

REFERENCES, SOME SUGGESTED FURTHER READING, AND WEB SITE RESOURCES

1. General references relevant to empowerment and participation in development cooperation work

UN and WFD webpages and documents; websites for Deaf Associations and NGOs; relevant research centres, projects, and websites

Allen, Colin. Avoiding Deaf colonialism in developing countries: Empowerment in development work. Video presentation at the International Workshop of Deaf Community Development at iSLanDS institute (Preston, UK) in July 2012.
www.slwmanual.info/#colin_allen

Albanian National Association of the Deaf (ANAD)

www.shknd.info

www.facebook.com/anad2000

Gjuha e Shenjave Shqipe 1, 2005 (First dictionary in Albanian Sign Language – book + DVD)

Deaf Academics

www.deafacademics.org

Dictionaries of African Sign Languages

www.africansignlanguages.org > Dictionaries/Dictionnaires

Discovering Deaf Worlds

www.discoveringdeafworlds.org

Finnish Association of the Deaf (FAD)

www.kuurojenliitto.fi/en > Development Cooperation

www.facebook.com/kuurojenliitto

International Institute for Sign Languages and Deaf Studies (iSLanDS)

www.uclan.ac.uk/research/explore/groups/islands.php

iSLanDS Sign Language Endangerment Research Project

www.uclan.ac.uk/islands

www.uclan.ac.uk/research/explore/projects/sign_languages_in_unesco_atlas_of_world_languages_in_danger.php > Questionnaire > Adapted Survey: Linguistic Vitality and Diversity of Sign Languages

Kosovar Association of the Deaf (KAD)

www.shksh.org

www.facebook.com/pages/SHKSH-KAD/484915854903850

Gjuha e Shenjave Kosovare 1, 2012 (First dictionary in Kosovar Sign Language – book + DVD)

National Association of the Deaf (NAD in USA)

nad.org/issues/international-advocacy

Sign Linguistics Corpora Network

www.ru.nl/slcn/

Auslan Corpus

elar.soas.ac.uk/deposit/0001

www.auslan.org.au/about/corpus/

BSL Corpus Project

www.bsllcorpusproject.org

DGS Corpus

www.sign-lang.uni-hamburg.de/dgs-korpus/index.php/welcome.html

LSF Corpus

www.umr7023.cnrs.fr/-Realisation-de-corpus-de-donnes-.html

LSFB Corpus

www.corpus-lsfb.be

NGT Corpus

www.ru.nl/corpusngtuk/

PJM (PSL) Corpus

www.plm.uw.edu.pl/en/node/241

SSL Corpus

www.ling.su.se/english/research/research-projects/sign-language/swedish-sign-language-corpus-project-1.13982

Sign Linguistics (linguistic terminology in International Sign)

www.signlinguistics.com

SLLING-L List (e-mail list for linguists interested in signed languages)

listserv.valenciacollege.edu/cgi-bin/wa?Ao=SLLING-L

SLLS: Sign Language Linguistics Society

www.slls.eu > About > Ethics > SLLS Ethics Statement for Sign Language Research

www.slls.eu > Starting Guide

www.facebook.com/pages/Sign-Language-Linguistics-Society/1476917052577121

UN Convention on the Rights of Persons with Disabilities (UN CRPD)

www.un.org/disabilities/convention/conventionfull.shtml

World Federation of the Deaf (WFD)

wfdeaf.org > Human Rights > UN CRPD

wfdeaf.org > Human Rights > UN CRPD > CRPD translations in national sign languages

wfdeaf.org > Human Rights > UN CRPD > Deaf as a linguistic and cultural group / Sign Language

wfdeaf.org > Databank

Guidelines, Policies, Statements, Submissions, Fact Sheets, Cooperation Agreements, Publications and Resources, Information about deaf issues

Policies > WFD Work in Developing Countries

Policies > Work Done by Member Organisations in Developing Countries

Statements > Statement on the unification of sign languages

Statements > WFD Statement on Sign Language Work

Statements > WFD Statement on Standardized Sign Language

2. Academic references

Sign language research, sign language documentation and description; field work; ethics; sign language lexicography (dictionary work); sign language policy and planning (such as standardisation issues), and deaf culture

Baker-Shenk, Charlotte & Jim G. Kyle. 1990. Research with Deaf people: Issues and conflicts. *Disability & Society* 5(1), 65–75.

Batterbury, Sarah, Paddy Ladd, Doug Alker, Mike Gulliver, Graham H. Turner & Verena Krausneker. 2003. An agenda for change: Principles and guidelines for policy making and research in Deaf-related areas. *Deaf Worlds* 19(2), 66–77.

Bauman, Dirksen (Ed.). 2008. *Open your eyes: Deaf studies talking*. Minneapolis, MN: University of Minnesota Press.

Bauman, Dirksen & Joseph Murray (Eds). 2014. *Deaf gain: Raising the stakes for human diversity*. Minneapolis, MN: University of Minnesota Press.

Bjarnason, Davíð, Valgerður Stefánsdóttir & Lizette Beukes. 2012. Signs speak as loud as words: Deaf empowerment in Namibia. *Development in Practice* 22(2), 190–201.

Branson, Jan & Don Miller. 1998. Nationalism and the linguistic rights of Deaf communities: Linguistic imperialism and the recognition and development of sign languages. *Journal of Sociolinguistics* 2(1), 3–34.

Dikyuva, Hasan, Cesar Ernesto Escobedo Delgado, Sibaji Panda and Ulrike Zeshan. 2012. Working with village sign language communities: Deaf fieldwork researchers in professional dialogue. In Ulrike Zeshan & Connie de Vos (Eds). *Sign languages in village communities: Anthropological and linguistic insights*. Sign Language Typology Series No. 4, 313–344. Berlin: De Gruyter Mouton/Nijmegen: Ishara Press.

Eichmann, Hanna. 2009. Planning sign languages: Promoting hearing hegemony? Conceptualizing sign language standardization. *Current Issues in Language Planning*, 10(3), 293–307.

Fenlon, Jordan, Adam Schembri, Trevor Johnston & Kearsy Cormier. 2015. Documentary and corpus approaches to sign language research. In Eleni Orfanidou, Bencie Woll & Gary Morgan (Eds) *Research Methods in Sign language studies: A practical guide*, 156–172. Oxford: Wiley-Blackwell.

Frawley, William, Kenneth C. Hill & Pamela Munro (Eds). 2002. *Making dictionaries: Preserving indigenous languages of the Americas*. Berkeley, California: University of California Press.

Gippert, Jost, Nikolaus P. Himmelmann, & Ulrike Mosel (Eds). 2006. *Essentials of language documentation*. Berlin: Mouton de Gruyter.

Harris, Raychlle, Heidi M. Holmes & Donna M. Mertens. 2009. Research ethics in sign language communities. *Sign Language Studies* 9(2), 104–131.

Hochgesang, Julie A. 2015. Ethics of researching signed languages: The case of Kenyan Sign Language (KSL). In Audrey C. Cooper & Khadijat K. Rashid (Eds), *Signed languages in Sub-Saharan Africa: Politics, citizenship and shared experiences of difference*, 9–28. Washington, D.C : Gallaudet University Press.

Holcomb, Thomas. 2013. *Introduction to American Deaf culture: Professional perspectives on deafness: Evidence and applications.* New York: Oxford University Press.

Hoyer, Karin. 2007. Albanian Sign Language: Language contact, International Sign, and gesture. In David Quinto-Pozos (Ed.) *Sign languages in contact*, 195–234. Washington, D.C: Gallaudet University Press.

Hoyer, Karin. 2013. *Language vitalization through language documentation and description in the Kosovar Sign Language Community.* Nijmegen: Ishara Press. e-book: www.oapen.org/search?identifier=442947

Krausneker, Verena. 2008. The protection and promotion of sign languages and the rights of their users in council of Europe member states: [A] needs analysis. Strasbourg: Council of Europe. www.coe.int/t/DG3/Disability/Source/Report_Sign_languages_final.pdf

Ladd, Paddy. 2003. *Understanding Deaf culture: In search of Deafhood.* Clevedon, UK: Multilingual Matters Ltd.

Lane, Harlan, Robert Hoffmeister & Ben Bahan. 1996. *Journey into Deaf world.* San Diego, CA: Dawn Sign Press.

Lutalo-Kiingi, Sam. 2012. The importance of deaf involvement in African Sign Language research. In Matthias Brenzinger & Anne-Maria Fehn (Eds), *Proceedings of the Sixth World Congress of African Linguistics*, 23–28. Cologne, Germany: Rüdiger Köppe.

McKee, David, Russell S. Rosen and Rachel McKee (Eds). 2014. *Teaching and learning signed languages: International perspectives and practices.* Basingstoke: Palgrave Macmillan.

Orfanidou, Eleni, Bencie Woll & Gary Morgan (Eds). 2015. *Research methods in sign language studies: A practical guide.* Oxford: Wiley-Blackwell.

Padden, Carol & Thomas Humphries. 1990. *Deaf in America.* Cambridge, MA: Harvard University Press.

Padden, Carol & Thomas Humphries. 2006. *Inside Deaf culture.* Cambridge, MA: Harvard University Press.

Pfau, Ronald, Markus Steinbach & Bencie Woll (Eds). 2012. *Sign language: An international handbook.* Berlin: De Gruyter Mouton.

Pollard, Robert Q. 1992. Cross-cultural ethics in the conduct of deafness research. *Rehabilitation Psychology* 37(2), 87– 101.

Pollard, Robert Q. 2002. Ethical conduct in research involving Deaf people. In Virginia Gutman (Ed.) *Ethics in mental health and deafness*, 162– 178. Washington, D.C: Gallaudet University Press.

Reagan, Timothy G. 2010. *Language policy and planning for sign languages.* Washington, D.C: Gallaudet University Press.

Schembri, Adam & Ceil Lucas (Eds). 2015. *Sociolinguistics and Deaf communities.* Cambridge: Cambridge University Press.

Schembri, Adam. 2010. Documenting sign languages. In Peter K. Austin (Ed.) *Language Documentation and Description*, Volume 7, 105–143. London: School of Oriental and African Studies.

Schmaling, Constanze. 2012. Dictionaries of African sign languages: An overview. *Sign Language Studies*, 12(2), 236–278.

Sign Language Studies, Volume 3, Number 3, 2003. Special issue: On dictionaries and lexicography, part 1. General issues in lexicography.

Sign Language Studies, Volume 3, Number 4, 2003. Special issue: Dictionaries and lexicography, part 2. The development of national sign language dictionaries.

Skutnabb-Kangas, Tove & Ulla Aikio-Puoskari. 2003. Exclusion or inclusion – linguistic human rights for a linguistic minority, the Deaf Sign language users, and an indigenous people, the Saami. In Philip Lee (Ed.) *Many voices, one vision: The right to communicate in practice*. London: Southbound/WACC.

Stone, Christopher. 2009. Toward a Deaf translation norm. *Studies in Interpretation*, 6. Washington, D.C: Gallaudet University Press.

Wilcox, Sherman E., Verena Krausneker & David F. Armstrong. 2012. Language policies and the Deaf community. In Bernard Spolsky (Ed.) *The Cambridge handbook of language policy*, 374–395. Cambridge: Cambridge University Press.

Wilson, Amy T. 2005. The effectiveness of international development assistance from American organizations to Deaf communities in Jamaica. *American Annals of the Deaf* 150(3), 292–304.

Wilson, Amy T, & Nickson Kakiri. 2011. Best practices for collaborating with Deaf communities in developing countries. In Gaurav Mathur & Donna Jo Napoli (Eds) *Deaf around the world: The impact of language*, 271–286. Oxford: Oxford University Press.

Woll, Bencie, & Robert Adam. 2012. Sign language and the politics of deafness. In Marily Martin-Jones, Adrian Blackledge & Angela Creese (Eds) *The Routledge handbook of multilingualism*, 100–115. London & New York: Routledge.

Woodward, James & Nguyen Thi Hoa. 2012. Where sign language studies has led us in forty years: Opening high school and university education for deaf people in Viet Nam through sign language analysis, teaching, and interpretation. *Sign Language Studies* 13(1), 19–36.

Zeshan, Ulrike. 2007. The ethics of documenting sign languages in village communities. In Peter K. Austin, Oliver Bond & David Nathan (Eds) *Proceedings of Conference on Language Documentation and Linguistic Theory*. London: SOAS.
www.hrelp.org/eprints/ldlt_31.pdf

Zeshan, Ulrike & Connie de Vos (Eds). 2012. Sign languages in village communities: Anthropological and linguistic insights. *Sign Language Typology Series* No. 4. Berlin: De Gruyter Mouton/Njimegen: Ishara Press.

Zwitserlood, Inge. 2010. Sign language lexicography in the early 21st century and a recently published dictionary of Sign Language of the Netherlands. *International Journal of Lexicography*. 23(4): 443–476.